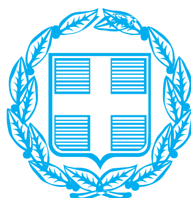


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 210**

30 Σεπτεμβρίου 2014

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4293

Κύρωση της Συμφωνίας Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Κατάρ.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Κατάρ, που υπογράφηκε στη Ντόχα, στις 29 Ιανουαρίου 2013, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΚΑΤΑΡ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας που εκπροσωπείται από το Υπουργείο Παιδείας και Θρησκευμάτων, Πολιτισμού και Αθλητισμού

Και

Η Κυβέρνηση του Κράτους του Κατάρ που εκπροσωπείται από το Υπουργείο Πολιτισμού, Τεχνών και Κληρονομιάς,

εφεξής αποκαλουμένων ως «Τα Δύο Μέρη»

Επιθυμώντας να ενισχύσουν τις υφιστάμενες διμερείς τους σχέσεις σε βάση αμοιβαίας φιλίας,

Επιθυμώντας να προωθήσουν τη συνεργασία τους στον πολιτιστικό τομέα σύμφωνα με την υφιστάμενη νομοθεσία των δύο χωρών,

Αναγνωρίζοντας ότι οι ανταλλαγές και η συνεργασία στον τομέα του πολιτισμού θα συνεισφέρουν στην επίτευξη καλύτερης κατανόησης των πολιτισμών και κοινωνιών των δύο χωρών,

Υπογραμμίζοντας τον σημαντικό ρόλο του πολιτιστικού διαλόγου για την ενίσχυση και παγίωση των διμερών σχέσεων,

Συμφωνούν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Δύο Μέρη θα προωθήσουν την επίτευξη της καλύτερης κατανόησης καθώς και της βαθύτερης επίγνωσης τόσο των καλλιτεχνικών όσο και των πολιτιστικών χαρακτηριστικών των δύο λαών μέσω της ανταλλαγής πολιτιστικών δραστηριοτήτων και εμπειρογνωμόνων.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Δύο Μέρη θα προωθήσουν τη συνεργασία τους στον πολιτιστικό τομέα και τη συμμετοχή τους σε σεμινάρια, εκδηλώσεις, εκθέσεις, συνέδρια, συναντήσεις, εκθέσεις βιβλίων, φεστιβάλ κινηματογράφου, και οποιεσδήποτε άλλες εκδηλώσεις διεξάγονται στις δύο χώρες.

Τα Δύο Μέρη δύνανται να διεξάγουν συντονιστικές συζητήσεις σε πολιτιστικά θέματα κατά τη διάρκεια της συμμετοχή τους σε διεθνή συνέδρια και συναντήσεις.

ΑΡΘΡΟ 3

Προς το σκοπό της αμοιβαίας κατανόησης του πολιτισμού του άλλου μέρους, τα Δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των αρμόδιων Αρχών τους στον τομέα της πολιτιστικής κληρονομιάς.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Δύο Μέρη θα υιοθετήσουν τα αναγκαία μέτρα προς το σκοπό της διασφάλισης της εφαρμογής του νόμου περί πνευματικής ιδιοκτησίας για το συμφέρον των υπηκόων εκάστου Μέρους σύμφωνα με τις σχετικές εθνικές νομοθεσίες.

ΑΡΘΡΟ 5

Έκαστο από το Δύο Μέρη θα ενθαρρύνει τις προσπάθειες μελέτης της γλώσσας και του πολιτισμού του άλλου Μέρους και θα διευκολύνει την ίδρυση πολιτιστικών κέντρων στην άλλη χώρα.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Δύο Μέρη θα αναπτύξουν συνεργασία με σκοπό την προώθηση του Πολιτιστικού Τουρισμού στο πλαίσιο της UNESCO, του Συμβουλίου της Ευρώπης και άλλων Διεθνών Οργανισμών.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα Δύο Μέρη θα συστήσουν κοινή επιτροπή αποτελούμενη από εκπροσώπους εκάστου Μέρους. Στην κοινή επιτροπή θα ανατεθεί η υλοποίηση των άρθρων αυτής της Συμφωνίας, η μελέτη και εξέταση οποιωνδήποτε θεμάτων σχετίζονται με την υλοποίησή της. Οι συναντήσεις αυτής της επιτροπής θα πραγματοποιούνται εκ περιτροπής (εναλλάξ) σε κάθε χώρα, ενώ οι ημερομηνίες και οι τοποθεσίες θα συμφωνηθούν μέσω της διπλωματικής οδούς.

ΑΡΘΡΟ 8

Έκαστο Μέρος θα καταβάλει τα έξοδα μετακίνησης των αντιπροσωπειών του που θα επισκέπτονται την άλλη χώρα. Το Μέρος Υποδοχής θα παρέχει διαμονή, μεταφορά και ιατροφαρμακευτική περίθαλψη σύμφωνα με τις νομοθεσίες τις συναφείς με τις παραπάνω περιπτώσεις.

Το Μέρος Αποστολής θα καταβάλλει το κόστος διεθνούς μεταφοράς των βιβλίων του, των εκθέσεων τέχνης καθώς και άλλων τεχνικών προαπαιτούμενων αναφορικά με πολιτιστικές δραστηριότητες καθώς και το κόστος ασφάλισης των πινάκων του, ιστορικών νομισμάτων, αρχαιοτήτων και άλλου

καλλιτεχνικού υλικού. Το Μέρος Υποδοχής θα παρέχει μετακινήσεις στο εσωτερικό της χώρας και θα εξασφαλίσει τους διακανονισμούς ασφαλείας για παραπάνω υλικά κατά την διάρκεια της έκθεσης.

ΑΡΘΡΟ 9

Οποιαδήποτε διαφορά που θα ανακύψει αναφορικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα διευθετείται φιλικά μέσω διαβουλεύσεων και συνεργασίας μεταξύ των Δύο Μερών.

ΑΡΘΡΟ 10

Οι διατάξεις ή τμήματα του κειμένου της παρούσας Συμφωνίας δύνανται να τροποποιηθούν κατόπιν εγγράφου εγκρίσεως των Δύο Μερών σύμφωνα με τις εγχώριες νομικές διαδικασίες τους.

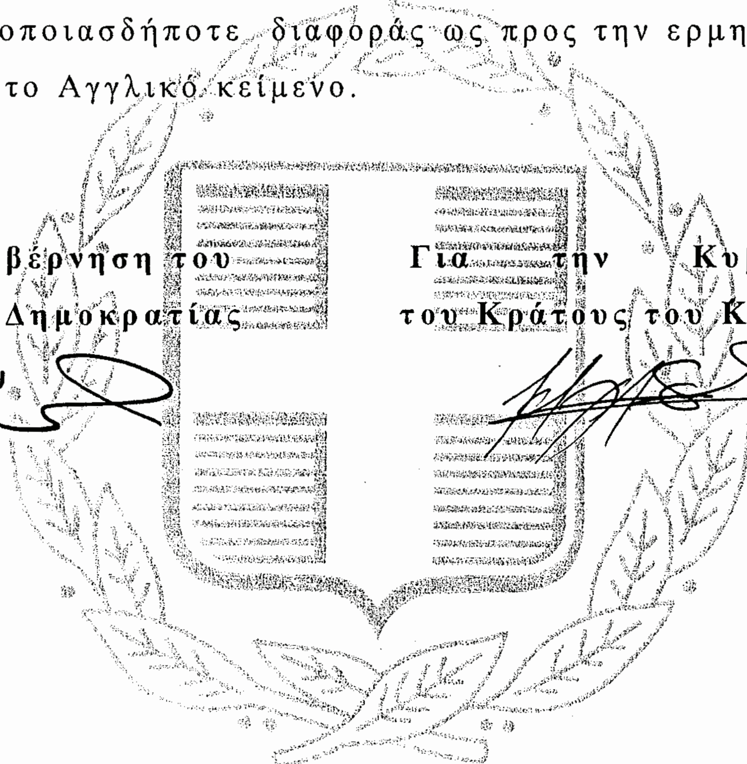
ΑΡΘΡΟ 11

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία ανταλλαγής των οργάνων επικυρώσεων σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία κάθε χώρας, θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο τριών ετών και θα υπόκειται σε αυτόματη ανανέωση για αντίστοιχες χρονικές περιόδους εκτός εάν λήξει ή καταγγελθεί από οποιοδήποτε Μέρος με γνωστοποίηση έξι μηνών μέσω των διπλωματικής οδούς.

Η λήξη της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάσει οποιοδήποτε υφιστάμενα ή εν εξελίξει προγράμματα και δραστηριότητες εκτός εάν τα Δύο Μέρη ορίζουν άλλως.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι δύο εξουσιοδοτημένοι κυβερνητικοί εκπρόσωποί υπογράφουν την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε και υπεγράφη στην ……………………στις ………………., ημερομηνία η οποία αντιστοιχεί……………………….σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα. Τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς ως προς την ερμηνεία, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.



Για την Κυβέρνηση του Ελληνικής Δημοκρατίας	**Για την Κυβέρνηση του Κράτους του Κατάρ**

Agreement on Cultural Co-operation

Between

The Government of the Hellenic Republic

And

The Government of the State of Qatar

The Government of the Hellenic Republic represented by the Ministry of Education and Religious Affairs, Culture and Sports
And
The Government of the State of Qatar represented by the Ministry of Culture, Arts and Heritage,
Hereinafter referred to as "The Two Parties".

Desiring to enhance their existing bilateral relations based on mutual friendship,

Wishing to promote their co-operation in the cultural field according to the applicable legislations of the two countries,

Recognizing that exchange and co-operation in the field of culture will contribute to achieve better understanding of the cultures and societies of the two countries,

Stressing the important role of cultural dialogue in strengthening and consolidating their bilateral relations,

Have agreed as follows:

Article 1

The Two Parties shall promote the achievement to better understanding as well as deeper awareness of both the artistic and cultural features of their two peoples through the exchange of cultural activities and experts.

Article 2

The Two Parties shall promote their co-operation in the cultural field and their participation in seminars, events, exhibitions, conferences, meetings, book fairs, cinema festivals, and any other events held in any of the two countries.

The Two Parties may conduct coordinating deliberations on cultural issues during their participation in international conferences and meetings.

Article 3

For the purpose of mutual understanding of the culture of each other, the two Parties shall encourage the co-operation of their competent authorities in the field of cultural Heritage.

Article 4

The Two Parties shall adopt the necessary measures to ensure the implementation of the copyright law for the interest of the natives of the either Party according to the relevant domestic legislations.

Article 5

Each of the two Parties shall encourage efforts to study the language and culture of the other Party and facilitate establishing cultural centers in the other country.

Article 6

The Two Parties shall develop co-operation with the aim of promoting the Cultural Tourism in the framework of UNESCO, Council of Europe, and other International Organizations.

Article 7

The Two Parties shall form a joint committee consisting of representatives of each Party. The joint committee will be entrusted with the implementation of the articles of this Agreement, study and examine any issues related to its implementation. The meeting of this committee shall alternatively be held in both countries, while the dates and venues will be agreed upon through diplomatic channels.

Article 8

Each Party shall bear the travel costs of its delegations visiting the other country. The host Party shall provide accommodation, transport and medical care according to the legislations related to such cases.

The delegating Party shall bear the cost of international freight of its books, art exhibitions and other technical requirements for cultural activities as well as the insurance costs of its paintings, historical coins, antiquities and

other artistic materials. The host Party will provide inland transportation and ensure safety arrangements for these materials during the exhibition period.

Article 9

Any dispute that may arise regarding the interpretation or the implementation of this Agreement will be cordially settled through consultations and co-operation between the two Parties.

Article 10

The provisions or parts of the text of this Agreement may be amended by written approval of the two Parties according to their internal legal procedures.

Article 11

This Agreement will come into effect on the date of exchanging of ratification documents according to the applicable laws of each country and will remain valid for a period of three years and subject to automatic renewal for similar period/periods unless expired or terminated by either Party with a six month notice through the diplomatic channels.

The termination of this Agreement shall not affect any existing or ongoing programmes and activities unless the two Parties agree otherwise.

Attesting to the above mentioned, the two authorized governmental representatives sing this Agreement.

Done and signed in ....on ....Coincided with............................in two original copies in Greek, Arabic, and English languages being equally authentic. In case of difference in interpretation the English text shall prevail.

For the Government of The Hellenic Republic

For the Government of The State of Qatar

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 11 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 26 Σεπτεμβρίου 2014

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΓΚΙΚΑΣ ΧΑΡΔΟΥΒΕΛΗΣ

ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

ΑΝΔΡΕΑΣ ΛΟΒΕΡΔΟΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΑΣΟΥΛΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 29 Σεπτεμβρίου 2014

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 έως 16 σελίδες σε 1 € προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD:

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α΄	225 €
Β΄	320 €
Γ΄	65 €
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Δ΄	160 €
Α.Α.Π.	160 €
Ε.Β.Ι.	65 €
Α.Ε.Δ.	10 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	2.250 €
Δ.Δ.Σ.	225 €
Α.Σ.Ε.Π.	70 €
Ο.Π.Κ.	-

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.

- Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
- Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
- Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α, τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής.
- Το ποσό υπέρ ΤΑ.Π.Ε.Τ. (5% επί του ποσού συνδρομής), καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
- Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρίζονται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: τηλ.: 210 8220885.

Τα φύλλα όλων των τευχών της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως διατίθενται δωρεάν σε ηλεκτρονική μορφή από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr)

Ηλεκτρονική Διεύθυνση: http://www.et.gr - e-mail: webmaster.et@et.gr

ΟΙ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΥΝ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ ΑΠΟ 08:00 ΜΕΧΡΙ 13:30



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004